

Fah⁴ Jmii⁴²

El Idioma Chinanteco

Fáh⁴ Jmii⁴²

El Idioma Chinanteco

El Alfabeto

Los Tonos

Los Números

Un Chiste

El Idioma Chinanteco

El propósito de este folleto es para introducir algunas de las características del idioma chinanteco de acuerdo como se habla en las poblaciones de San Juan Lealao, Santa María y Latani, Oaxaca.

En este folleto se encuentran los siguientes temas:

1. El alfabeto chinanteco.
Páginas 1 al 8.
2. Los seis tonos del idioma.
Páginas 9 al 19.
3. El sistema numérico.
Páginas 20 al 23.
4. Un Chiste.
Páginas 24 al 25.

Cada palabra del idioma chinanteco se distingue por su tono. Hay seis clases de tonos, y se indican con los números 1, 2, 3, 4, 32, 42. El número 1 indica el tono más agudo, y en contraste, el número 4 indica el tono más grave.

Es nuestro más grato deseo que al estudiar las características del idioma chinanteco en este folleto, estimule a las personas de habla chinanteca a leer y escribir su propio idioma, y así que la historia que se relata en forma de chiste en las páginas 24 al 25 pueda ser leída sin mayor dificultad.

Diáh⁴ Vón²

Las Letras

a _____

b _____

c _____

ch _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

d _____

ds _____

dx _____

e _____

f _____

g _____

h _____

i _____

p

r

s

t

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

u _____

v _____

x _____

y _____

Letras Castellanas

k. _____

ll _____

q _____

w _____

z _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Diáh⁴ Nii²

Los Tonos

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

fi ¹	camino
yu ¹	tapir
je ¹ y ¹	está sentado
ñih ¹	nene
tih ¹	períco
jmih ¹	caldo
mi ¹ i ¹	bola
haay ¹	tu boca
ds ¹ i ¹ y ¹	tu perro
baah ¹	machete
xaah ¹	mata
gueeyh ¹	par

'

lí¹

flor

fí¹

casco

jáy¹

tu diente

méh¹

tusa

mín¹

avispa

'jón¹

uva

meé¹

arriera

cuú¹

piedra

jmí¹

día

íh¹

culebra

ñíh¹

estírate

cheéyh¹

tiene, con

2

ca²

ṛa²

dia²

mah²

xih²

s~~i~~h²

jii²

cuu²

chii²

n~~i~~~~i~~h²

xaah²

s~~i~~~~i~~yh²

masa

tepezcuintle

señor

plaza

armadillo

la lengua de él

cama

dinero

chicharra

gallina

horqueta

tira

'2

hó ^{'2}	tortilla
nú ^{'2}	carne
chú ^{'2}	tejón
g ^h ^{'2}	vela
táh ^{'2}	naranja
jm ^h ^{'2}	tomate
cuu ^{'2}	la cola de él
mee ^{'2}	pulque
guaá ^{'2}	caja
ñi ^h ^{'2}	encima
laáh ^{'2}	víspera
mi ^h ^{'2}	cosquilla

3

dsa³

xi³

ta³

yah³

mih³

guah³

vi~~i~~³

laa³

dsi~~i~~³

i~~i~~h³

haah³

huuh³

gente

lumbre

pájaro

tigre

ropa, canasta

iglesia

bejuco

huarache

perro

langosta

abejón

picoso

'3

m ³	mujer
s ³	mariposa
chú ³	cuatro
má ³	cerro
jáh ³	víbora venenoza
niáh ³	mamá
bee ³	solfa
yuú ³	rojo
raá ³	dulce
caáh ³	otra vez
heéyh ³	verdad
guaáh ³	pecado

4

ja ⁴	espuma
voy ⁴	mi pecho
dx i y ⁴	mi cabeza
hih ⁴	mi nariz
ñuyh ⁴	mi papá
s i yh ⁴	mi lengua
huu ⁴	chile
taa ⁴	metate
mee ⁴	blanquillo
fiih ⁴	savia
raah ⁴	tejido
dx i ih ⁴	lombriz

4

vó⁴ terreno

tú⁴ dos

dxia⁴ diez

rúh⁴ todavía

véyh⁴ fuerte, él

dxih⁴ amargo

vi⁴ plato

jmaá⁴ raíz

dxiaá⁴ siete

juúh⁴ razón

hih⁴ medida

ñuúh⁴ adentro

32

xi³²

gallineta

mi³²

medicina

chi³²

está pagando

juh³²

está tociendo

juyh³²

está doblando

dseyh³²

se va

guaay³²

tu mano

cuaay³²

tu ropa

dxeey³²

mi sobrino

taah³²

aumentado

maah³²

crispa, la nariz

teeyh³²

lo huele

42

ti ⁴²	gallito
luy ⁴²	córtalo
miy ⁴²	ráspalo, con tu uña
lieyh ⁴²	empújale
dxihuh ⁴²	colibrí
xeyh ⁴²	lo tengo agarrado
naa ⁴²	aceite
guu ⁴²	tecolote
cuíi ⁴²	leña
xuuh ⁴²	orilla
gíih ⁴²	pídeselo
jmih ⁴²	¿cómo?

Diáh⁴ Hí¹

Los Numeros

caa ³	1	uno
tú ⁴	2	dos
ni ³	3	tres
chú ³	4	cuatro
ñá ³	5	cinco
jñuu ³	6	seis
dxiaá ⁴	7	siete
jñá ⁴	8	ocho
ñú ⁴	9	nueve
dxia ⁴	10	diez

Diáh⁴ Hí¹

jay ³	1	uno
aáy ⁴	2	dos
aay ³	3	tres
chúy ³	4	cuatro
ñéy ³	5	cinco
jñuúy ³	6	seis
dxieéy ⁴	7	siete
jñéy ⁴	8	ocho
núy ⁴	9	nueve
dxieéy ⁴	10	diez

dxíá ⁴ cháa ³	11	once
dxíá ⁴ tiú ³	12	doce
dxíá ⁴ ni ³	13	trece
dxíá ⁴ chú ³	14	catorce
dxíá ⁴ ñá ³	15	quince
dxíá ⁴ jñuú ³	16	diez y seis
dxíá ⁴ dxiaá ³	17	diez y siete
dxíá ⁴ jñá ³	18	diez y ocho
dxíá ⁴ ñú ³	19	diez y nueve
dxiaá ³	20	veinte

dxia'4 dxia'3	30	treinta
tú'4 laa'3	40	cuarenta
tú'4 ná'4 dxia'3	50	cincuenta
tú'4 ná'4 dxia'3 ds±'32 dxia'4	60	sesenta
tú'4 ná'4 dxia'3 ds±'32 dxia'3	70	setenta
tú'4 ná'4 dxia'3 ds±'32 dxia'4 dxia'3	80	ochenta
tú'4 ná'4 dxia'3 ds±'32 tú'4 laa'3	90	noventa
caa'3 ná'4 laa'3	100	cien
caa'3 mil	1000	mil

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Caa Juuh

Fulano:--¿Hechaah hi bii d^h fi^h
hay n^h?

Mengano:--Chah gac^y caliah ja
janiuu

F:--¿Jmiih m^h nali^h hi gac^y n^h,
x^h booy m^hhee?

M:--¡Jaa! Caaay liahja ñiih jii
ja ba cagu^hia. M^hja gac^y
hi hixiah gaay v^h naha huuyuu,
niaa yeey xi nacaha ja, hija
teh^y m^hhieeyh.

F:--Hixiah dxu liia.

M:--Haa, chah ha he xa ho, hi
hieeyh cheeyh. Dsaci^hy liahja
ba ja gajooy caa m^h ho, niaa
caa ja, nacayh ja ho.

F:--Hija m^hja g^h cali^h dxu, chah
cadsaahu ho.

M:--Joo ha he dxu cali^h. Caliah
jmeey fahdxatieey hi hih^hia m^h
cueh ho hi najniaa caa ja,
m^hja gataha. Liah gataha ja m^hja
ñia. Liah ñia ja m^hja teh^y:
"He d^h hi gaay n^h jnia, nafayh
hu maeeyh jini^h jmayh huuyuu n^h."

Un Chiste

Fulano:--¿Por qué estás triste?

Mengano:--Porque anoche tuve un sueño.

F:--¿Qué fue lo que soñastes? ¿Era algo malo?

M:--Sí. Estaba acostado en la cama y soñé. En el sueño había un tazón de mole, y estaba muy cerca de mí, y por eso pensé en comer el mole.

F:--Eso parece muy bueno.

N:--No, porque no había tortillas para que me comiera el mole. Más tarde en el sueño vi una canasta con tortillas cerca de donde estaba acostado.

F:--Entonces, era mucho mejor porque encontraste las tortillas.

M:--Sí, pero no resultó bien porque cuando quise alcanzar la canasta con las tortillas, me caí de la cama. La caída me despertó, y me puse a pensar: --¡Estuvo bueno lo que hice! Hubiera sido mejor comerme el mole sin las tortillas.

James Rupp
Edición de Prueba de 100
Noviembre 1970